

O

OSIP MANDELSTAM

P

PAUL CELAN

M

MARINA TSVETAEVA

王家新
译诗集

带着来自塔露萨的书

BORIS PASTERNAK

B

W

W.B. YEATS

R

RENÉ CHAR

带着来自塔露萨的书

王家新 译诗集

作家出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

带着来自塔露萨的书：王家新译诗集 / (德) 保罗·策兰等著；王家新译. — 北京：作家出版社，2014. 6
ISBN 978-7-5063-7057-8

I. ①带… II. ①保…②王… III. ①诗集—世界 IV. ①
I12

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第205772号

带着来自塔露萨的书——王家新译诗集

作 者：[德] 保罗·策兰 等

译 者：王家新

责任编辑：李宏伟

装帧设计：任凌云

出版发行：作家出版社

社 址：北京农展馆南里10号 邮 编：100125

电话传真：86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuoja@zuoja.net.cn

<http://www.haozuoja.com> (作家在线)

印 刷：三河市紫恒印装有限公司

成品尺寸：130×210

字 数：182千

印 张：10.5

版 次：2014年6月第1版

印 次：2014年6月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-7057-8

定 价：36.00元

作家版图书，版权所有，侵权必究。

作家版图书，印装错误可随时退换。



王家新

1957年生于湖北，“文革”结束后考入武汉大学中文系，从事过教师、编辑等职，现任教于中国人民大学文学院。出版有诗集《纪念》、《游动悬崖》、《王家新的诗》、《未完成的诗》、《塔可夫斯基的树》，诗论随笔集《人与世界的相遇》、《夜莺在它自己的时代》、《没有英雄的诗》、《取道斯德哥尔摩》、《为凤凰找寻栖所》、《雪的款待》、《在一颗名叫哈姆莱特的星下》、《在你的晚脸前》等；翻译有叶芝、奥登、策兰、茨维塔耶娃、曼德尔施塔姆、夏尔、阿米亥等人的作品，出版有《保罗·策兰诗文选》。

王家新被视为近二十多年以来中国当代最重要的诗人之一。在创作的同时，他的诗歌批评、研究和翻译也产生了广泛影响。作品被译成多种文字，多次应邀参加一些国际诗歌节和文学节，并应邀在国外一些大学讲学、做驻校诗人。

目 录

+

玛丽娜·茨维塔耶娃

诗选译

约会 / 002

• 新年书信：诗八首 •

我祝福我们的手头活 / 003

吻一吻额头 / 004

我知道这真实…… / 005

给阿赫玛托娃的诗（之六） / 006

我只是快乐地活着 / 007

嫉妒的尝试 / 008

书桌（之二） / 010

新年书信（节译） / 011

译者附记 / 013

• 两个太阳：诗八首 •

猫 / 016

两个太阳 / 017

没有人会丧失什么 / 018

Psyche / 019

躺在我的死床上 / 020

书桌（之五） / 021

我从不报复我自己 / 022

这种怀乡的伤痛…… / 023

附录：茨维塔耶娃神话，以及翻译 / 026

（美国）伊利亚·卡明斯基



奥西普·曼德尔施塔姆

诗选译

•1912—1933年诗选•

只有很少一点生活……/040

马蹄的踢踏声……/041

这个夜晚不可赎回/042

从瓶中倒出的金黄色蜂蜜……/043

哀歌/045

夜晚我在院子里冲洗/047

1924年1月1日/048

自画像/051

巴丘什科夫/052

孤独，而无穷……/053

•长诗选译•

无论谁发现马蹄铁/054

•在流放地：1935—1937年诗选•

你们夺去了……/059

我的国家扭拧着我/060

因为这上百克拉重的宝锭……/061

这是一条什么街？/062

我将表演冒烟的仪式/063

我将不向大地归还……/064

像一份迟来的礼物/065

像是阴柔的银子在燃烧/066

听着，听着最初的冰块……/067

人头的一个个土垛……/069

就像伦勃朗，光和影的殉难者/070

主动脉充满了血/071

环形的海湾敞开……/072

如果我们的敌人带走我 / 073

“在流放地：1935—1937 年诗选”

译后记 / 074

附录一：曼德尔施塔姆诗歌英译本前言 / 076

(俄国) 娜杰日达·曼德尔施塔姆

附录二：布罗茨基对曼德尔施塔姆《哀歌》的英译

/ 078

+

安娜·阿赫玛托娃

后期诗选译

缪斯 / 084

这里，是普希金的流亡开始…… / 085

野蜂蜜闻起来像自由 / 086

沃罗涅日 / 087

但丁 / 088

译自《安魂曲》 / 089

给伦敦人 / 091

当有的人死去 / 092

技艺的秘密（组诗选译两首） / 093

死亡（节选） / 095

在记忆里…… / 096

对你，俄语有点不够 / 097

你的山猫似的眼睛，亚细亚 / 098

碎片 / 099

别重复 / 102

所有未安葬的…… / 103

海滨十四行 / 104

诗人之死 / 105

给斯大林的辩护者们 / 107

一组四行诗（选译） / 108

科马罗沃速写 / 110

最后的玫瑰 / 111

透过一面镜子 / 112

在未寄出一首诗之前 / 113

罗曼司 / 114

这片土地 / 115

摘自旅行日记 / 116

致音乐（节选） / 117

附录：“你将以斜体书写我们”

致约瑟夫·布罗茨基（两封） / 119

致奥西普·曼德尔施塔姆 / 121

致娜杰日达·曼德尔施塔姆 / 123

+

鲍里斯·帕斯捷尔纳克

诗三首

出于迷信 / 126

致安娜·阿赫玛托娃 / 128

哈姆雷特 / 130

+

德里克·沃尔科特

诗一首

安全通行证 / 132

译者附记 / 133

+

亚当·扎加耶夫斯基

诗二十首

雨的轶事 / 136

死麻雀 / 137

面包师 / 138

我的大师们 / 139

轻柔颂 / 140

致—— / 141

无形的统治者 / 142

黑暗的上帝，光明的上帝 / 143

这个…… / 145

中国诗 / 146

不朽 / 148

给生者的哀歌 / 149

星 / 150

奥斯维辛的燕子 / 151

暴风雪 / 152

为诗一辩，等等 / 153

读米沃什 / 154

我们的世界 / 156

没有童年 / 157

雨中的触角（选节） / 158

附录：扎加耶夫斯基随笔选章

三种历史 / 159

天真与经验 / 160

捍卫形容词 / 160

历史想象力 / 162

✦

W. B. 叶芝

诗选译

他想要天国的衣裳 / 166

他斥责麻鹑 / 167

词语 / 168

寒冷的天穹 / 169

老山鹑 / 170

活生生的美 / 171

沮丧中写下的诗 / 172

黎明 / 173

新面孔 / 174

内战时期的沉思（组诗节选） / 175

一九一九年（节选） / 179

思想的结果 / 182

圣母 / 183

马刺 / 184

马戏团动物的逃奔 / 185

雕像 / 188

黑塔 / 190

+

W. H. 奥登

诗三首

爱的更多的一个 / 194

葬礼蓝调 / 195

兰波 / 196

+

耶胡达·阿米亥

诗十二首

情歌 / 198

我发现一本动物学老课本 / 199

我的归来 / 200

我父亲的纪念日 / 201

我的灵魂 / 202

阿姆斯特丹的葡萄牙人犹太教堂 / 203

在闰年里 / 205

就像房屋的内墙 / 206

离去的是夜的日子 / 208
一首关于休息的歌 / 209
静静的欢乐 / 210
如果洪水再次席卷大地 / 211

+

威廉·卡洛斯·威廉斯

诗一首

我要写的诗 / 214

+

马克·斯特兰德

诗二首

光的到来 / 216

一首歌 / 217

+

W. S. 默温

诗四首

又一个梦 / 220

光的熄灭 / 221

凭着黑暗 / 222

我的手 / 223

+

安纳斯塔西斯·维斯托尼提斯

诗五首

亚努斯的面孔 / 226

黑暗的夏天 / 229

反向 / 233

战役之后 / 234

片断 (节选) / 237

+

勒内·夏尔

诗选

暴力的玫瑰 / 242

黑雄鹿 / 243

窗玻璃 / 244

EVADNE / 245

最初的瞬间 / 246

被解雇的学校教师 / 247

横穿 / 248

拒绝的歌 / 249

逃离群岛 / 250

俄里翁的接待 / 251

宣告一个人的名字 / 252

柳篮编织者的爱 / 253

频繁 / 254

四种年纪 (节选) / 255

云雀 / 256

编年史 / 257

试试简单一些 / 258

鲨鱼和海鸥 / 259

聚为一体 / 260

VENASQUE / 261

三姊妹·序诗 / 262

尊敬和饥荒 / 263

万岁…… / 264

归还他们…… / 265

社会 / 266

链条 / 267

在石头的风暴下，这吃人巨妖…… / 268

让我们在男爵领地跳舞 / 269

未来之慢 / 270

+

费德里柯·加西亚·洛尔迦

诗一首

老蜥蜴 / 272

+

保罗·策兰

后期诗选

夏日报道 / 278

布列塔尼的质料 / 279

安息日 / 281

带着来自塔露萨的书 / 282

在踩踏的…… / 287

淤泥渗出 / 288

你，这从嘴唇采来的…… / 289

何处？ / 290

港口 / 291

可以看见 / 295

作为颜色 / 296

垃圾管道的安魂合唱 / 297

在升天了的…… / 298

白色声音 / 299

法兰克福，九月 / 300

毫不踌躇 / 302

你要扔掉…… / 303

谁站在你这边? /304
你如何在我里面死去 /305
把赭石铺进…… /306
什么也没有 /307
越过超便桶的呼唤 /308
你耳朵里的设计 /309
在我精疲力竭的膝上 /310
变暗的 /311
我们，就像喜沙草 /312
酷热 /314

附录：保罗·策兰散文及书信选译

布洛克《十二个》译后记 /315
曼德尔施塔姆诗歌译后记 /316
不来梅文学奖获奖致辞 /317
对巴黎福林科尔书店问卷的回答，1958 / 319
致奈莉·萨克斯书信两封 /320
给勒内·夏尔的一封信 /322

玛丽娜·茨维塔耶娃诗选译

约会^①

我将迟到，为我们已约好的
相会，当我到达，我的头发将会变灰……
是的，我将被攫夺
在春天，而你赋予的希望也太高了。

我将带着这种苦痛行走，年复一年
穿过群山，或与之相等的广场、城镇，
(奥菲尼娅不曾畏缩于后悔!) 我将行走
在灵魂和双手之上，勿需颤栗。

活着，像泥土一样持续。
带着血，在每一道河湾、每一片灌木丛里；
甚至奥菲尼娅的脸仍在等待
在每一道溪流与伸向它的青草之间。

她吞咽着爱，充填她的嘴
以淤泥。一把金属之上光的斧柄!
我赋予我的爱于你：它太高了。
在天空之上是我的葬礼。

1923.6.18

① 该诗于1993年译于伦敦。译自 Marina Tsvetaeva: *Selected Poems*, translated by Elaine Feinstein, Oxford University Press, 1993. ——本书中注释除特别说明外，均为译注。